

Jujtzye tä wäpä tzamapänh'ajä

Cómo ser un buen salvaje

Mikeas Sánchez



Literaturas
en Lenguas Originarias
de América
Miguel León-Portilla

**Jujtzye tä wäpä
tzamapänh'ajä**
**Cómo ser un
buen salvaje**

Mikeas Sánchez

Sánchez, Mikeas, autor

Jujtzye tä wäpä tzamapänh'ajaä= Cómo ser un buen salvaje / Mikeas Sánchez. -- 1a ed. - Guadalajara, Jalisco: Editorial Universitaria: Universidad de Guadalajara. Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, 2019. (Literaturas en lenguas originales de América Miguel León Portilla)

ISBN 978-607-547-527-1

1. Poesía indígena-México 2. Literatura indígena mexicana 3. Zoque I. t. II. Serie

897.41 .Sn19 .J9 CDD
PM3082 .Sn19 .J9 LC

Jujtzye tä wäpä tzamapänh'ajä **Cómo ser un buen salvaje**

Mikeas Sánchez

Literaturas
en Lenguas Originarias
de América
Miguel León-Portilla



Ricardo Villanueva Lomelí
Rectoría General

Héctor Raúl Solís Gadea
Vicerrectoría Ejecutiva

Guillermo Arturo Gómez Mata
Secretaría General

Luis Gustavo Padilla Montes
**Rectoría del Centro Universitario
de Ciencias Económico
Administrativas**

Missael Robles Robles
**Coordinación del Corporativo
de Empresas Universitarias**

Sayri Karp Mitastein
Dirección de la Editorial Universitaria

Primera edición electrónica, 2019

Textos

© Mikeas Sánchez

Prólogo

Dulce María Zúñiga Chávez

Coordinación de la colección

José Luis Iturrioz Leza
Dulce María Zúñiga Chávez

Coordinación editorial

Iliana Ávalos González

Corrección

Jorge Orendáin

Revisión en jñatrj'ö

Francisco Antonio León Cuervo

Diagramación

Paola E. Vázquez Murillo

Diseño de portada

Pablo Ontiveros



Juan Manuel Durán Juárez

**Rectoría del Centro Universitario
de Ciencias Sociales y Humanidades**

Dulce María Zúñiga Chávez

**Dirección de la División
de Estudios de la Cultura**

José Luis Iturrioz Leza

**Jefatura de Departamento
de Estudios en Lenguas Indígenas**

**D.R. © 2019, Universidad
de Guadalajara**



Editorial Universitaria

José Bonifacio Andrada 2679
Colonia Lomas de Guevara
44657 Guadalajara, Jalisco

www.editorial.udg.mx
01 800 UDG LIBRO

ISBN 978-607-547-527-1

Junio de 2019

Hecho en México
Made in Mexico

Se prohíbe la reproducción, el registro o la transmisión parcial o total de esta obra por cualquier sistema de recuperación de información, existente o por existir, sin el permiso previo por escrito del titular de los derechos correspondientes.

Conversión gestionada por:
Sextil Online, S.A. de C.V./ Ink it[®] 2019.
+52 (55) 52 54 38 52
contacto@ink-it.ink
www.ink-it.ink

Índice

Prólogo

Dulce María Zúñiga Chávez

Tire tä' tzamapänh'ajä

Ntä' ntzamä ore' sasyapyä tire'

Päjkinh'tzyoki'uy' mokaya'pätkoroya

Päjkinh'tzyoki'uy' mokaya'yomo'koroya

Tzaptzi'ki'uy ore'pät'koroya

Tzaptzi'ki'uy ore 'yomo'koroya

Äj' jara'is tzi'upä'

We'we'

Tzoko'tzyame

Wäkäntyajktzoka'te'natze'

Wäkä' jana tyujanämä' nyijp'pyajpak

Säk'jama

Tä' nämpa' yuskoroya

Wendi'

Sänhmänämpa' mokayas'tyäjkmä

Tumä une' mapasyäpya

Te' tzama'pänijs tzyokoy'omopä

Jujtzye tä wäpä tzamapänh'ajä

Nyäjmayajpa' indi'u

Kapak' tumä' tzäjkopyapä'

Te' ajwaymapä' yakpajk'yomo

*Te' meke'
Mapasyäpyatzi yäjkpä'wakas
Äjte ajway'is'yune
Ore'yomo'tzyä*

Yäkire ntä najstam

*¿Ijsa' tä' kejnatyampa ntä' najastam?
Yäkire' ntä' najs'tam
Pistinh
Konuuskuy' yom'kowina'koroya
Konuuskuy' pä't'kowina'koroya
Saspalankis'yunestam jätyampatzi mäja kupkuy'omoram
Ojse'
Sonerampäte
Nä'pyajpa mokaya'ram maka' yajpä'yae'
Jujtzyere'
Maka' tzyäjkmetzya'e
Tä' mokaya'ramte
Masanh'tzame
Tä' tumä'rampäre'*

Jampäki'uyis wyane

*Makakam' nuki' mij' nhkakuy'ora
Te' musoki'uy jäyäre
Isaj' nhkyomuspa te' jama
Wäkä tä' purä' ipstäjk'omopä
Te' jampäki'uyis' wyane
Mokaya, kämanä'
Maka' tä' wyrurame ntä' ntunh'omo
Ji' ntya'epä säk'*

El privilegio del salvaje

Ser zoque es un privilegio

Recibimiento del hombre mokaya

Recibimiento de la mujer mokaya

Encantamiento para el hombre zoque

Encantamiento para la mujer zoque

Mi padre me dio un regalo

Wewe

Pensar con el corazón

Para curar el espanto

Para que no llueva el día de tu entierro

Día de fiesta

Agradecimiento

Ofrenda

Amanece en la casa del mokaya

Un niño sueña

La esencia del salvaje

Cómo ser un buen salvaje

Lo llaman indio

La muerte de un brujo

La viudita de Ajway

El festín

Soñando con un toro negro

Soy la hija de Ajway

Soy una Oreyomo

Aquí es nuestra tierra

¿Quién resguarda la morada?

Aquí es nuestra tierra